

Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Aram zobaczył, że został pobity przez Izraela, wyprawił posłów i sprowadził Aramejczyków, którzy mieszkali za Rzeką,* z Szofachem, księciem zastępu** Hadadezera, na ich czele. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, wyprawili posłów i sprowadzili Aramejczyków zza Rzeki, z Szofakiem, księciem armii Hadadezera, na czele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że są pobici przez Izraela, wyprawili posłańców i sprowadzili Syryjczyków, którzy <i>byli</i> za rzeką. I Szofak, dowódca wojska Hadadezera, prowadził ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak widząc Syryjczycy, iż byli porażeni od Izraela, wyprawili posłów, i wywiedli Syryjczyków, którzy byli za rzeką, a Sobach, hetman wojska Hadarezerowego, prowadził ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Syryjczyk, iż upadł przed Izraelem, wyprawił posły i przywiódł Syryjczyka, który był za rzeką, a Sofach, hetman żołnierstwa Adarezer, był wodzem ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kiedy Aramejczycy ujrzeni, że zostali pobici przez Izraela, wyprawili posłów, aby sprowadzić Aramejczyków, którzy byli po drugiej stronie Rzeki z dowódcą wojska Hadadezera, Szofakiem, na czele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Aramejczycy widzieli, że zostali pobici przez Izraelitów, wyprawili posłów i sprowadzili Aramejczyków, którzy byli z tamtej strony Rzeki, a którym przewodził Szofak, wódz zastępu Hadadezera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, wysłali posłów, i z drugiej strony rzeki sprowadzili Aramejczyków z Szofakiem, dowódcą wojska Hadadezera, na czele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Aramejczycy zobaczyli, że ponieśli klęskę, zwrócili się o pomoc do Aramejczyków zamieszkujących po drugiej stronie Eufratu. Na ich czele stał Szofak, dowódca armii Hadadezera.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aramejczycy widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, wysłali posłów, by sprowadzić Aramejczyków, którzy przebywali po drugiej stronie rzeki. Przywiódł ich Szofak, wódz wojska Hadadezera.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Сирієць побачив, що Ізраїль його переміг, і післяв послів, і вивели Сирійця з другого боку ріки, і перед ними Софак вождь сили Адраазара.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Natomiast Aramejczycy widząc, że zostali porażeni przez Izraela, wyprawili posłów oraz wyprowadzili

¹⁾ Tj. za Eufratem.

²⁾ Lub: armii.

			Aramejczyków, którzy byli za rzeką; a prowadził ich Szofak, dowódca wojska Hadarezera.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, wyprawili posłańców i sprowadzili Syryjczyków, którzy byli w regionie Rzeki, na czele z Szofachem, dowódcą wojska Hadadezera.